Porównanie tłumaczeń Estery 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król do niej: Co tobie, królowo Estero, i jakie jest twoje życzenie? Choćbyś nawet prosiła o połowę królestwa, będzie ci dana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co cię sprowadza, królowo Estero? — zapytał. — Jakie masz życzenie? Będzie spełnione, choćbyś prosiła o połowę królestwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król zapytał ją: Co ci jest, królowo Estero? Jaka jest twoja prośba? *Choćbyś prosiła o* połowę królestwa, będzie ci dane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niej król: Cóż ci królowa Ester? a co za prośba twoja? Choćbyś też i o połowę królestwa prosiła, tedyć będzie dano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niej król: Czego chcesz, Ester królowa? Co za prośba twoja? Byś też i o połowicę królestwa prosiła, będzieć dano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I król rzekł do niej: Czego chcesz, królowo Estero, i jaka jest prośba twoja? choćby to była połowa królestwa, będzie ci dane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król odezwał się do niej: Co ci jest, królowo Estero, i jakie jest twoje życzenie? Choćbyś i o połowę królestwa prosiła, będzie ci dana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król ją zapytał: Co ci jest, królowo Estero, i jakie jest twoje życzenie? Będzie ci to dane, choćby to była połowa królestwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zapytał: „Estero, czego pragniesz? O co prosisz? Jeśli zechcesz, dam ci nawet połowę mego królestwa!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król rzekł do niej: - Cóż za sprawę masz, królowo Estero? Czego żądasz? Choćbyś prosiła o połowę królestwa, będzie ci dane! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Поспішіть Амана, щоб ми виконали слово Естери. І оба прибувають на прийняття про яке сказала Естера. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król także do niej powiedział: Co tobie, królowo Estero; jakie jest twoje żądanie? Choćby chodziło o połowę królestwa będzie ci użyczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król rzekł do niej: ”Cóż masz, królowo Estero, i jakie jest twoje życzenie? Choćby i połowa władzy królewskiej – niech to będzie ci dane!” |